

**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS**



**TEORÍAS DE LA TERMINOLOGÍA DE JUAN
CARLOS SAGER APLICADAS AL PROCESO DE
GESTIÓN TERMINOLÓGICA EN TEXTOS DE MEDICINA
INTERNA**

KAREN YANIRA MONTENEGRO MONTERROSO

**LICENCIATURA EN CIENCIAS LINGÜÍSTICAS CON ESPECIALIDAD EN
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

GUATEMALA, ABRIL DE 2019

**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS**



**TEORÍAS DE LA TERMINOLOGÍA DE JUAN
CARLOS SAGER APLICADAS AL PROCESO DE
GESTIÓN TERMINOLÓGICA EN TEXTOS DE MEDICINA
INTERNA**

Presentado Por:

KAREN YANIRA MONTENEGRO MONTERROSO

Al conferírsele el Título de
**LICENCIADA EN CIENCIAS LINGÜÍSTICAS CON ESPECIALIDAD EN
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

Asesorada por:

Lcda. Andrea Alejandra López Barrientos

Guatemala, abril de 2019

**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS**



Rector:

Msc. Ing. Murphy Olympto Paiz Recinos

Consejo Directivo

Director:	M.A. Leonel Monterroso Torres
Secretaria académica:	Lcda. Claudia Renata Martínez Fuentes
Representante de los docentes:	Lc. Cristopher Alberto Pérez Soto
Representante de los docentes:	Lcda. Blanca Rosa Jiménez Roda
Representante de los estudiantes:	Téc. José Fernando Bonilla Franco
Representante de los estudiantes:	Bach. Carlos Estuardo Culajay García



Escuela de Ciencias
Lingüísticas
Secretaría Académica

TESIS TITULADA:

Ref. Sec. Académica
LIC/ECCLL No. 003-2019

Guatemala, 15 de julio de 2019

"TEORÍAS DE LA TERMINOLOGÍA
DE JUAN CARLOS SAGER
APLICADAS AL PROCESO DE
GESTIÓN TERMINOLÓGICA EN
TEXTOS DE MEDICINA INTERNA".

DESARROLLADO POR EL ESTUDIANTE:

KAREN YANIRA MONTENEGRO
MONTERROSO

EVALUADO POR LAS PROFESIONALES:

Lcda. Andrea Alejandra López
Barrientos (Asesora)
Lcda. Carla María Archila Leon
Arq. Zoila Elisa Dardón Contreras

Las Autoridades y las examinadoras de la Licenciatura en Ciencias Lingüísticas con Especialidad en Traducción e Interpretación de la Escuela de Ciencias Lingüísticas, hacen constar que ha cumplido con las Normas y Reglamentos de la Escuela No Facultativa de Ciencias Lingüísticas de la Universidad de San Carlos de Guatemala.

Lcda. Andrea Alejandra López Barrientos
ASESORA / EXAMINADORA

Lcda. Carla María Archila Leon
EXAMINADORA

Arq. Zoila Elisa Dardón Contreras
EXAMINADORA

Lcda. Claudia Renata Martínez Fuentes
SECRETARIA ACADÉMICA

IMPRÍMASE

M.A. Leonel Monterroso Torres
DIRECTOR

c.c. Departamento de Control Académico
LMT/*Nader



AGRADECIMIENTOS

A Dios

Por darme sabiduría, por su amor y por su bondad porque me permite alcanzar mis sueños.

Por la vida de mis padres porque cada día bendice mi vida con la hermosa oportunidad de estar y disfrutar al lado de las personas que sé que más me aman, y a las que yo sé que más amo en mi vida.

A mi padre Leonel

Por siempre desear y anhelar lo mejor para mi vida, gracias por cada consejo y por cada una de sus palabras que me guiaron durante mi vida.

A mi madre Adelina

Por sus consejos y amor recibido, la dedicación y la paciencia con la que cada día se preocupaba por mi avance y desarrollo de esta tesis.

A mi hermano Sabas

Por enseñarme que debo terminar lo que empiezo, aunque el proceso sea largo y difícil. Gracias por ayudarme con material y conocimiento para la realización de esta tesis.

A mi hermano Leonelito

Aunque hoy ya no estés conmigo, en su momento estuviste dándome tu apoyo incondicional durante mi carrera

para lo que necesitara y sé que ahora estás aún más orgulloso de mi. Gracias por enseñarme a tener un corazón noble, a tener metas y luchar por ellas.

A mi hermana Cindy

Por enseñarme a ser disciplinada, responsable, puntual y recordarme que puedo lograr lo que me proponga. Por su apoyo incondicional para que pudiera culminar con esta investigación.

A la Universidad de San Carlos de Guatemala

Por ser la sede de todo el conocimiento adquirido en estos años.

A la Escuela de Ciencias Lingüísticas

Por permitirme concluir una etapa más de mi vida.

A mis catedráticos

Por su paciencia durante toda la carrera.

A mi asesora de tesis, Lcda. Andrea Alejandra López Barrientos

Por confiar en mí y por todo su apoyo para realizar esta investigación.

A mis amigos y a mis compañeros

Que me dieron ánimos para terminar esta tesis ya que, con su pequeño aporte, el día de hoy se ve reflejado la culminación de mi paso por la universidad.

DEDICATORIA

A Dios

Por haberme dado la vida y permitirme llegar hasta este momento tan importante de mi formación profesional.

A mis padres

Por ser la base fundamental en todo lo que soy, en toda mi educación, tanto académica, como de la vida, por su incondicional apoyo.
La realización de esta tesis ha sido posible gracias a ellos.

ÍNDICE

RESUMEN.....	I
ABSTRACT.....	III
INTRODUCCIÓN.....	V
OBJETIVOS.....	VII
PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.....	IX
JUSTIFICACIÓN.....	XI
METODOLOGÍA.....	XIII

CAPÍTULO I

1. Traducción

1.1 Definición.....	15
1.2 Tipos de traducción.....	16
1.2.1 Traducción literaria.....	16
1.2.2 Traducción audiovisual.....	17
1.2.3 Traducción comercial.....	17
1.2.4 Traducción especializada.....	18
1.3 Ciencias afines a la traducción.....	18
1.3.1 Lingüística.....	18
1.3.2 Literatura.....	19
1.3.3 Filología.....	20
1.3.4 Historia.....	20
1.3.5 Terminología.....	21

CAPÍTULO II

2. Teorías de la terminología

2.1 Juan Carlos Sager	23
2.2 Teoría de la referencia.....	23
2.2.1 Características de la teoría de la referencia	24
2.3 Teoría sobre los conceptos.....	26
2.3.1 Características de la teoría sobre los conceptos	26
2.4 Teoría sobre los términos	27
2.4.1 Características de la teoría sobre los términos.....	27

CAPÍTULO III

3. Proceso de gestión terminológica

3.1 Recopilación de información terminológica.....	31
3.2 Almacenamiento de la terminología.....	33
3.3 La recuperación de la terminología.....	35

CAPÍTULO IV

4. Tipos de texto

4.1 Texto científico.....	37
4.2 Texto técnico	38
4.3 Texto periodístico.....	39
4.4 Texto literario	39

CAPÍTULO V

5. Teorías terminológicas de Juan Carlos Sager aplicadas al proceso de gestión terminológica en textos de medicina interna

5.1 Proceso de gestión terminológica.....	41
---	----

5.2 Proceso de creación de base de datos terminológico.....	47
5.2.1 Primera etapa: búsqueda de textos de medicina interna.....	47
5.2.2 Segunda etapa: delimitación del campo temático	47
5.2.3 Tercera etapa: creación de fichas terminológicas	48
5.3 Análisis de Resultados.....	50
5.4 Recomendaciones	53
CONCLUSIONES	55
RECOMENDACIONES.....	57
REFERENCIAS	59

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1: Sistema de clasificación de campo temático-Medicina.....	44
Figura 2: Clasificación de términos.....	45
Figura 3: Ejemplo de ficha terminológica	46
Figura 4: Formato de ficha terminológica en Excel.....	49
Figura 5: Ficha terminológica aplicando la teoría de la referencia.....	51
Figura 6: Ficha terminológica aplicando la teoría sobre los conceptos.....	52

RESUMEN

Los traductores necesitan herramientas de trabajo para la realización de traducciones de cualquier especialidad. Sin embargo, son más comunes las traducciones no especializadas en un área en específico. Esta investigación muestra cómo crear una herramienta esencial para la vida profesional del traductor, un banco terminológico de medicina interna. Para empezar, se debe tener conocimiento sobre la definición de traducción y sus ciencias afines. La traducción es el puente de comunicación entre dos culturas diferentes, o ya sea personas que no hablan el mismo idioma. Existen diferentes tipos de traducción como la literaria, audiovisual, comercial y especializada. El tipo de traducción que se usa para los textos de medicina interna es el de especialidad porque va dirigida a un grupo de personas que manejan el lenguaje de medicina interna. La traducción especializada puede que se vea sencilla pero también puede ser arriesgada porque en el área de medicina interna se abordan las diferentes enfermedades y tratamientos que los especialistas le pueden dar al paciente. En otras palabras, no se puede añadir o quitar información y debe ser bastante específico el término del cual se está haciendo la traducción.

La traducción se apoya en diferentes ciencias como la lingüística, la literatura, la filología, la historia y la más importante la terminología. La terminología estudia las palabras o el vocabulario propio de un determinado tema, ciencia o materia. Para muchas personas es un instrumento de trabajo que permite llevar a cabo la recopilación, la descripción y la presentación de términos de un área de especialidad. La terminología es un apoyo para la creación de bancos terminológicos.

Juan Carlos Sager propone tres diferentes tipos de teorías de la terminología: la teoría de la referencia, la teoría sobre los conceptos y la teoría sobre los términos. Las teorías que se escogieron para la realización del banco terminológico fueron la de referencia y de los conceptos. El proceso de gestión terminológica contiene tres pasos: compilación, almacenamiento y recuperación de la terminología los cuales se describieron y desarrollaron para aplicarlos en la creación del banco terminológico.

Es importante saber reconocer los diferentes tipos de textos para la búsqueda de información sobre el tema de especialidad del cual se está trabajando. El tipo de texto que se utiliza para la medicina interna es el científico, este se basa en hipótesis y pruebas que se realizan para la comprobación de alguna investigación.

Por último, las teorías de referencia y sobre los conceptos se aplicaron al momento de realizar las fichas terminológicas, se agregaron no sólo las posibles definiciones de cada palabra sino las unidades fraseológicas que el término pudiera tener. La elaboración de un banco terminológico ayuda a cualquier tipo de traducción, pero en especial los documentos en áreas especializadas, en este caso la medicina interna.

Palabras clave: banco terminológico, traducción, gestión terminológica, ficha terminológica, término, medicina interna.

ABSTRACT

Translators need working tools to carry out translations of any specialized area. However, non-specialized translations in a specific area are more common. This research shows how to create an essential tool for the professional life of the translator, a terminological bank of internal medicine. To begin with, it is important to have knowledge about the definition of translation and its related sciences. Translation is the bridge of communication between two different cultures or people who do not speak the same language. There are different types of translation such as literary, audiovisual, commercial and specialized. Specialized translation is the kind of translation that is used for internal medicine texts because it is addressed to a group of people who handle the internal medicine language. Specialized translation seems simple but it can also be risky because different diseases and treatments that can be given to the patient are addressed in internal medicine. In other words, any information cannot be added or removed and the term which is being translated must be quite specific.

The translation is supported by different sciences such as linguistics, literature, philology, history and the most important one, terminology. Terminology studies the words or the vocabulary of a particular topic, science or subject. For many people it is a working tool that allows to carry out the compilation, description and presentation of terms of a specialized area. Terminology is a support for the creation of terminological banks.

Juan Carlos Sager proposes three different types of theories of terminology: the theory of reference, the theory of concepts and the theory of terms. The theories that were chosen for the execution of the terminological bank were the reference and the concepts. The terminology management process contains three steps: compilation, storage and retrieval of the terminology, those were described and developed to be applied in the creation of the terminological bank.

It is important to know how to recognize the different types of texts for the search of information on the specialized subject that is being worked. The type of text that is used for internal medicine is the scientific one, this is based on hypothesis and tests that have been made for the verification of some research.

Finally, the theories of reference and about concepts were applied at the time of making the terminological sheets, not only the possible definitions of each word were added but also the phraseological units that the term could have. The preparation of a terminology bank helps any type of translation, but especially documents in any specialized area, in this case internal medicine.

Key words: terminological bank, translation, terminology management, terminological sheet, term, internal medicine.

INTRODUCCIÓN

Con esta investigación se le otorgará al traductor guatemalteco una herramienta para elaborar un banco terminológico de textos de medicina interna. La terminología ha tenido mucha importancia desde el siglo XX en Europa por los trabajos de Eugen Wüster ya que siempre ha estado relacionada con el ámbito sociopolítico, académico y científico. La gestión terminológica ha sido una de las herramientas del traductor para realizar su trabajo con excelencia, es decir, con fluidez y exactitud.

La terminología ha sido cambiada por la informática ya que como bien se sabe la informática permite almacenar información en soporte electrónico y trabaja más rápido. Sin embargo, no hay ninguna invención que se le parezca al cerebro humano. Sin Wüster la terminología no estaría tan desarrollada como lo está hoy en día.

Juan Carlos Sager fue uno de los investigadores que decidieron realizar y proponer teorías de la terminología. Esta investigación describirá todos los pasos del procesamiento terminológico y ejemplos para la mayor comprensión del lector. Cada teoría de la terminología será aplicada al proceso de la gestión terminológica en textos de medicina interna.

Después de aprender las teorías y saber cuáles aplicar en el procesamiento terminológico en textos de medicina interna, el traductor podrá manejar de una manera más fluida las traducciones en esta área de especialidad y esto lo logrará con la realización de un banco terminológico. Esta investigación no sólo ayudará al estudiante sino también al profesional. La terminología es una de las ciencias o bases de la traducción al igual que la lingüística, por eso es necesario estar al tanto de todas las herramientas posibles o técnicas para facilitar el proceso de traducción.

OBJETIVOS

General

Presentar teorías terminológicas de Juan Carlos Sager aplicadas al proceso de gestión terminológica en textos de medicina interna.

Específicos

- Definir la traducción con sus ciencias afines, incluyendo los tipos de traducción.
- Describir teorías de la terminología.
- Conocer los pasos del proceso de gestión terminológica.
- Explicar diferentes tipos de texto que existen.
- Aplicar las diferentes teorías terminológicas al proceso de gestión terminológica en textos de medicina interna.

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

El traductor hoy en día se enfrenta a la traducción de textos de diferente área de especialidad, debido a que el traductor trabaja en forma independiente, o bien en un equipo de trabajo es esencial que desempeñe su labor en orden y la creación de un banco terminológico le ayudará a facilitar el proceso de traducción, ya que éste estandarizará el uso de términos en un área específico y le evitará la búsqueda repetida de un mismo término.

El traductor no sólo necesita de un diccionario para resolver dudas, sino también necesita conocimiento sobre las teorías que pueden auxiliarlo en la elaboración de un banco terminológico.

La función de todo traductor es ser un puente de comunicación entre dos culturas y que el lector perciba que está leyendo la obra original. Los textos de medicina interna, así como otros campos de especialidad necesitan de mucha dedicación al momento de ser traducidos, ya que el traductor no sólo es responsable de la traducción de un documento, sino también de la vida de una persona.

El traductor guatemalteco necesita herramientas adecuadas para poder realizar su trabajo correctamente y con más fluidez. Con esta investigación se le dará al estudiante de la Escuela de Ciencias Lingüísticas de la Universidad de San Carlos de Guatemala y a profesionales de la traducción una guía para crear sus bancos terminológicos en cualquier área de especialidad. Por lo tanto, a través de esta investigación se pretende responder la siguiente interrogante:

- ¿Cuáles son las teorías terminológicas de Juan Carlos Sager que se aplican en el proceso de gestión terminológica en textos de medicina interna?

JUSTIFICACIÓN

En la actualidad los traductores se enfrentan con diferentes tipos de traducción y su mayor reto es trabajar en temas especializados y de manera independiente, casi siempre, lo que dificulta su labor porque deben convertirse en un experto en esa área de especialidad. Por eso, la creación de una herramienta de trabajo que les facilite su labor es muy importante. Un banco terminológico es una base de datos sobre términos que se clasifican ya sea por propiedades, temas, etc. Un banco terminológico puede ser la herramienta adecuada y conveniente para los traductores porque facilitará el proceso de traducción. Es importante tener conocimiento sobre los pasos de gestión terminológica para que sea un proceso ordenado y con resultados positivos.

Esta investigación otorgará una guía o serie de pasos para la elaboración de bancos terminológicos y así el proceso de traducción sea exitoso.

Esta investigación será de utilidad para los estudiantes de la Escuela de Ciencias Lingüísticas y para profesionales de la traducción, ya que podrán abocarse a ella para consultar cualquier aspecto en la elaboración de diversos bancos terminológicos ya que desafortunadamente, el traductor casi siempre realiza junto con sus traducciones un glosario por documento, mientras que con un banco terminológico facilitará su tarea en la búsqueda de unidades terminológicas porque tendrá acceso al término, su definición, unidades fraseológicas, pruebas textuales y referencias lo que le ahorrará tiempo en el proceso de traducción.

METODOLOGÍA

La presente investigación pretende darle al traductor guatemalteco un apoyo para que pueda aplicar teorías de la terminología para que sea capaz de crear sus propios bancos terminológicos. En esta investigación se plantea la creación de un banco terminológico de medicina interna.

En los primeros capítulos se utilizó un método documental ya que se visitó la biblioteca de la Universidad de San Carlos de Guatemala, se realizaron consultas en la biblioteca virtual de la Universidad Rafael Landívar, entre otras, y también se hicieron consultas de documentos físicos y electrónicos, todo esto para abordar la investigación.

Además, se utilizó el método descriptivo, ya que esta investigación también lo requería debido a que se describe las diferentes teorías de la terminología, los pasos para la gestión terminológica con su respectiva definición y luego las teorías terminológicas se aplicaron al proceso de gestión terminológica en textos de medicina interna.

Asimismo, el método correlacional permite que se visualice la correlación que existe entre las teorías de la terminología con los pasos de la gestión terminológica hasta encontrar las que a criterio de la investigadora se adapten mejor a los textos de medicina interna. Se muestran ejemplos para crear fichas terminológicas y se explica la teoría que mejor aplique a los términos de medicina interna.

Se describen ejemplos al momento de crear fichas terminológicas en el banco terminológico sobre medicina interna para su mayor comprensión.

La investigación es bastante amplia para que el lector, sin conocer del tema pueda comprender qué es terminología, sus diferentes teorías y los pasos de gestión terminológica para crear sus bases de datos, así como el análisis que se realizó para encontrar la teoría que mejor se adapte a la gestión terminológica en textos de medicina interna.

Es un tema muy interesante y sencillo de comprender. Se proporcionan ejemplos suficientes para determinar la teoría de terminología que aplique al

proceso de gestión terminológica en textos de medicina interna al momento de crear el banco terminológico.

CAPÍTULO I

1. Traducción

La traducción es una de las formas en que se pueden comunicar dos o más personas que no hablan el mismo idioma. Esta actividad se viene haciendo desde hace muchos años y una de las primeras evidencias que se puede mencionar es la Piedra de Rossetta, el cual es un monumento o una estela egipcia con tres diferentes escrituras, jeroglíficos egipcios, escritura demótica y griego antiguo. A través de esta actividad se pudieron descifrar los textos jeroglíficos egipcios. A pesar que los lingüistas no habían podido leer con seguridad textos del antiguo Egipto, con la ayuda de la traducción sí se logró (Ossorio, s.f., párr. 3, 6).

1.1 Definición

La traducción es el proceso escrito por el cual se traslada un texto de un idioma a otro. Es el arte de comunicar un texto o libro a otro idioma sin que el lector se dé cuenta que es otra versión o adaptación del original. La palabra traducción proviene del latín y está compuesta por tres partes el prefijo *trans* que es sinónimo de “*de un lado otro*”; el verbo *ducere* que significa guiar; y el sufijo *cion* que equivale a acción (Pérez y Merino, 2010, párr. 1).

La traducción es “acción y efecto de traducir” o ya sea “interpretación que se da a un texto” (Real Academia Española, 2014, párr. 1, 3). Al momento de traducir se puede identificar un texto original y un texto meta, el texto original es el que se va a traducir en otro idioma y el texto meta es el resultado de la traducción.

Peter Newmark define el acto de traducción como la transferencia del significado de un texto de una lengua a otra, teniendo en cuenta principalmente el significado funcional relevante. Se enfoca en metáforas culturales o palabras transculturales (Pulido, 2005, párr. 2).

Nida (1996) define la traducción como una tecnología o una habilidad en vez de una ciencia o una disciplina aparte. Es por eso que no se puede decir que la traducción es una ciencia ya que se confecciona un producto o un texto. Sin embargo, depende de muchas disciplinas como la lingüística, la teoría de la comunicación, la antropología cultural, la filología, la teoría de comunicación y la psicología (Nida, 1996, p. 55).

La traducción se refiere a la comunicación que hay entre dos o más personas con idiomas diferentes. La traducción se convierte en el puente de dos culturas para facilitar su comunicación. Desde hace décadas la traducción ha sido parte de la humanidad como un canal de comunicación e intercambio cultural. Aunque existen herramientas informáticas que realizan traducciones literales, la única traducción exacta y precisa es la del ser humano.

1.2 Tipos de traducción

Existen diferentes tipos de traducción que son herramientas muy útiles para el traductor, Gutiérrez (2016) expone una serie de tipos de traducción con subcategorías, sin embargo, se escogieron las que más se asemejan al momento de traducir textos científicos o ya sea textos de medicina interna.

1.2.1 Traducción literaria

Es la traducción de textos literarios, es decir novelas, cuentos, obras de teatro, poesía u obras escritas en verso (Gutiérrez, 2016, párr. 1). En este tipo de traducción se espera no sólo el mismo mensaje sino también el mismo estilo artístico que tuvo el autor en el original. Para el traductor es un reto el realizar este tipo de traducciones ya que se espera transmitir las mismas rimas, métrica, creatividad y su contenido abstracto o subjetivo (Ubicus Spain, 2017, párr. 10-14).

Aunque existen opiniones donde se considera que la poesía es intraducible, también existen traductores que han hecho un excelente trabajo en la realización de las mismas. Los lectores han reaccionado de la misma manera como si el documento producido fuera el original. Un aspecto muy importante es tener contacto o comunicación con el autor de la obra para confirmación del significado de ciertas partes de la obra y no sólo asumir y caer en errores de interpretación.

Si se quiere hacer un buen trabajo se deben tener en cuenta no sólo ciertas técnicas sino saber el contexto de la obra y tener comunicación con el autor para estar seguros del significado y realizar una traducción genuina (Ubicus Spain, 2017, párr. 10-14).

1.2.2 Traducción audiovisual

En este tipo de traducción se aplica la subtitulación y doblaje en películas, programas de televisión, entre otros (Gutiérrez, 2016, párr. 2). La traducción audiovisual ha sido muy bien remunerada por el hecho que las empresas grandes como el cine quieren que todo público llegue a ver las películas no importando si el público sabe o no sabe leer y escribir.

El traductor no sólo tiene que traducir sino también hacerlo lo más práctico posible sin perder el significado para que al público le de tiempo de leer las líneas de subtitulaje o a las personas encargadas de hacer el doblaje digan a tiempo la línea del actor.

La traducción audiovisual es un tipo de traducción que no exige un formato o contenido literal sino algo más práctico sin perder el significado del original. Es una traducción en donde se interpreta el contenido para hacerlo apto a todo público.

1.2.3 Traducción comercial

Cuando se habla de una traducción comercial se refiere a la publicidad como folletos, catálogos, material promocional de una empresa y que implica mucho el utilizar el vocabulario adecuado para la cultura meta. También se refiere a la traducción de campañas publicitarias y comerciales de productos y servicios (Gutiérrez, 2016, párr. 3).

La traducción comercial, como los otros tipos de traducción se enfoca al tipo de público al que va dirigido el contenido del original. Es bastante importante que el traductor se enfoque en los temas culturales de la lengua meta para que al momento de traducir se pueda colocar la palabra que más se asemeja a su cultura o manera de hablar.

Por ejemplo, en una campaña publicitaria de gobierno no se utilizan palabras tan rebuscadas o científicas porque va dirigida a todo público no importando su nivel académico o estatus social.

1.2.4 Traducción especializada

Este tipo de traducción va dirigida a un determinado grupo de personas que manejan un lenguaje y una terminología de especialidad. Este tipo de traducción se puede dividir en traducción técnica, traducción científica, traducción jurídica, traducción financiera, localización de software. (Gutiérrez, 2016, párr. 7)

La audiencia de este tipo de traducción es muy exclusiva y reducida ya que es dirigida a cierto grupo de personas que están dentro de ese ámbito específico. Por ejemplo, una traducción científica no la lograría comprender un grupo de personas dedicadas a la localización de software porque su ámbito es exclusivamente sobre programas para computadoras, por lo tanto, no maneja ese tipo de vocabulario científico.

La traducción especializada es un campo muy grande y delicado ya que son datos o información muy específica que muchas veces no tiene traducción porque puede ser vocabulario muy técnico. Además, se requiere mucho cuidado porque son datos o fórmulas que pueden afectar la realización de cualquier actividad. Por ejemplo, si es científica o jurada se juega con la vida de las personas o ya sea técnica donde se pone en peligro la reparación de alguna máquina para una industria. Es por eso que el traductor no sólo transmite palabras o ideas en un idioma distinto, sino también es un investigador.

1.3 Ciencias afines a la traducción

La traducción necesita ciencias o estudios que le ayuden a desarrollar al traductor un buen trabajo. La palabra traducción se complementa con otros campos de estudio o ciencias afines, entre las que se puede mencionar están la lingüística, la literatura, la filología, la historia y la terminología (Ramírez, 2018, pp. 5-8).

1.3.1 Lingüística

La lingüística es la rama de los estudios lingüísticos que se ocupa de los problemas que el lenguaje plantea como medio de relación social, especialmente de los que se refieren a la enseñanza de idiomas. También es el estudio teórico del lenguaje que se ocupa de métodos de investigación y de cuestiones comunes a las diversas lenguas (Real Academia Española, 2014, párr. 2, 6).

Noam Chomsky es un lingüista, filósofo, politólogo y es una de las personas más relevantes en el siglo XX. Chomsky se refiere a la lingüística como el estudio de la estructura de los lenguajes humanos (Galisteo, 2014, párr. 2).

Ferdinand de Saussure nacido en Suiza es considerado como el padre de la lingüística. A través de su trabajo hizo que la lingüística no fuera considerada como una disciplina sino como una ciencia enfocada en el estudio de los signos, definición de conceptos y adopción de lenguaje técnico (Como se cita en Origoni, 2016, párr. 5, 7). Saussure divide la lingüística en materia, tarea y objeto. La materia de esta ciencia está formada por todas las manifestaciones del lenguaje, es decir, por todas las formas de expresión. Su tarea es hacer la explicación e historia de todas las lenguas. El lingüista considera que el objeto no está definido para el análisis ya que el lenguaje es complejo (Como se cita en Bigot, 2010, pp. 45-46).

La lingüística conlleva varias funciones no enfocándose sólo en la manera en que habla una persona sino también en el léxico, pronunciación, localización de lenguas de una cultura o la búsqueda de lenguas muertas. Esta ciencia se encarga de estudiar todo lo relacionado al lenguaje y luego propone reglas para el uso correcto del idioma. Es un estudio que tiene que estar en constante actualización ya que el lenguaje evoluciona día tras día creando palabras nuevas o modificando la pronunciación o la escritura de ciertas palabras.

1.3.2 Literatura

Se puede definir la literatura como el arte de expresión verbal. Conjunto de las producciones literarias de una nación, de una época o de un género. También puede ser un conjunto de las obras que versan sobre una determinada materia como la literatura médica o jurídica (Real Academia Española, 2014, párr. 1-3).

El escritor J. Domínguez define la literatura como un conjunto de textos que son producto del arte de la palabra (Gallardo, 2009, párr. 6). Por otra parte, se dice que la literatura es un lenguaje utilizado totalmente distinto al cotidiano ya que se emplea vocabulario muy formal y una de sus características es realzar la belleza en un escrito (Gallardo, 2009, párr. 4). Entre obras literarias se pueden encontrar las novelas, cuentos, relatos, teatros; en fin, la literatura es de carácter artístico.

También es conocida por el conjunto de obras no sólo referente a lo literario sino a una ciencia como lo es la literatura médica, jurídica, etc. (Estefanny, s.f., 2).

1.3.3 Filología

La ciencia de la filología es la que estudia una cultura tal como se manifiesta en su lengua y en su literatura, principalmente a través de textos escritos. Se puede definir también como la técnica que se aplica a los textos para reconstruirlos, fijarlos e interpretarlos (Real Academia Española, 2014, párr. 1-2).

Según Saussure, la filología tiene su propio método científico y la crítica se encargará de interpretar y comentar los textos. Para ello debe ocuparse también de la historia literaria, costumbres y todo lo relacionado a su historia (Como se cita en Lang, 2012, párr. 3).

Uno de los objetivos de la filología es interpretar un texto lo mejor posible y se parezca al original. Esta ciencia ayuda a entender y conocer toda una cultura por medio del estudio de textos.

1.3.4 Historia

Historia es la narración y exposición de los acontecimientos pasados y dignos de memoria para que sean públicos o privados. Es la que estudia el conjunto de sucesos políticos, sociales, económicos y culturales de un pueblo o una nación (Real Academia Española, 2014, párr. 1-2, 4).

La historia se considera una ciencia ya que intenta ser objetiva en cuanto a la demostración de los hechos, busca pruebas que respalden sus conclusiones. Esta busca el significado de los hechos que formaron parte de algo y se relaciona con otras ciencias para llevar a cabo sus conclusiones o investigaciones (Pérez y Gardey, 2008, párr. 9, 11).

Es una ciencia social que indaga en el pasado para comprender el presente y prevenir en el futuro. La historia es la respuesta a muchas cosas que suceden en el presente y ayuda a conocer de dónde proviene una nación o las cosas materiales. En el caso de la traducción, la historia ayuda a saber el porqué del significado de las palabras y la razón por la cual se dicen de tal forma. Ayuda a saber cómo y cuándo fue la creación de alguna palabra para poderla comprender de una mejor manera.

1.3.5 Terminología

La terminología es la ciencia que estudia el conjunto de términos o vocablos propios de determinada profesión, ciencia o materia (Real Academia Española, 2014, párr. 1).

Según Wüster, la terminología es un instrumento de trabajo que debe servir de forma eficaz a la desambiguación tanto de la comunicación científica como la técnica (Cabré, 2002, párr. 3).

Se dice que la terminología es la que permite llevar a cabo la recopilación, la descripción y la presentación de términos de una determinada disciplina (Sevilla y Macías, s.f. p. 2). La terminología ayuda a crear glosarios o bases de datos de temas especializados como la medicina interna.

La terminología para muchos es una manera de facilitar la fluidez correcta de palabras o ya sea información para los profesionales especializados en un ámbito específico. Y también hay personas que se tomaron la tarea de desarrollar teorías de la terminología no sólo para su mayor comprensión sino también para involucrar otras disciplinas y poder entender el porqué de las palabras.

Aunque la primera teoría que se hizo de la terminología se enfoca sólo en temas especializados o para un grupo específico, no hay que olvidar que, dependiendo del contexto, receptor, finalidad, se debe de definir de cierta manera un concepto. La terminología es una ciencia que también ayuda a la traducción para que se puedan realizar los trabajos correctamente ya que dependiendo del público o del contexto así serán las palabras que se van a utilizar. No cabe duda que es inevitable que el traductor no utilice terminología para conseguir un texto de calidad.

CAPÍTULO II

2. Teorías de la terminología

Las teorías de la terminología ayudan a comprender el porqué de muchos términos, ya que describen la manera de aplicarlas en diferentes tipos de textos o documentos, entre los cuales se pueden mencionar artículos o libros de cualquier tema, o ya sea información especializada como los textos de medicina interna.

2.1 Juan Carlos Sager

Juan Carlos Sager nació en Argentina en 1929, fue profesor en la universidad de Tucumán, Argentina y enseñó inglés como lengua extranjera en varias instituciones hasta que se fue a estudiar a la universidad de Notre Dame, Indiana en 1959. Sager es reconocido por los logros internacionales que ha alcanzado como formar parte en el desarrollo de las disciplinas académicas del Estudio de la Traducción y la Terminología y fue pionero de la Lingüística Computacional en Gran Bretaña. Es un escritor e investigador activo que ha publicado artículos y libros sobre lingüística, terminología, traducción, interpretación, entre otros. Juan Carlos Sager mantiene gran respeto por la comunidad internacional de investigadores sobre la lingüística computacional y lingüística aplicada (Somers, 1996, pp. 1-2).

Sager percibe que la terminología ha ido evolucionando por la creación de términos, conceptos, recopilación de unidades especializadas, la creación de diccionarios, etc. y tras varios años de estudio y de experiencia en el campo expone la teoría de la referencia, teoría de los conceptos y teoría sobre los términos (Sager, 1993, pp. 16, 32).

2.2 Teoría de la referencia

La teoría de la referencia se basa en conceptos que son la estructura del conocimiento. Se determinan las propiedades de los conceptos mediante las definiciones u otras maneras para determinar el significado de palabras técnicas o científicas. El lingüista Wüster establece que “es imposible normalizar los términos de forma útil sin haber sistematizado previamente o simultáneamente todos los conceptos pertinentes” (Sager, 1993, pp. 36-43).

Básicamente, la teoría de la referencia ayuda a describir, vincular y ordenar los conceptos. El léxico de un lenguaje especializado también tiene elementos de referencia general que comúnmente no parecen ser específicos o exactos en una disciplina y sus propiedades son vagas o generalizadas. Por otro lado, resulta fácil llegar a un acuerdo sobre la especificación de los límites de los conceptos (Sager, 1993, pp. 36-43).

2.2.1 Características de la teoría de la referencia

Según Sager las características de esta teoría son las siguientes:

La teoría de la referencia se basa en las propiedades de los conceptos a los que se refieren.

La referencia proyecta el léxico.

Esta es un modelo de conocimiento que permite explicar, vincular y clasificar conceptos (Sager, 1993, p. 36-37, 40).

Algunos ejemplos que pueden mencionarse y que contienen las características de la teoría de la referencia son los siguientes:

Celulitis

- También llamada piel de naranja.

Desarrollo de fibrosis edematosa del tejido celular subcutáneo que produce ondulaciones en la piel, en especial en las caderas y muslos y pasa frecuentemente en el cuerpo de una mujer (Grupo Océano, 2008, p. 240).

- Infección en la piel por calor en todo el cuerpo, dolor e hinchazón y a veces por fiebre, malestar general, escalofríos y dolor de cabeza (Grupo Océano, 2008, p. 240).

Fatiga

- Es un estado de agotamiento después de haber realizado una actividad física muy intensa.
- Es la pérdida de la capacidad de los tejidos para responder a los estímulos que normalmente causan contracciones musculares.
- Estado emocional que se obtiene por una exposición extrema o de mucho tiempo a presiones psíquicas como sucede en los períodos de guerra (Grupo Océano, 2008, p. 561).

Mancha azul

- Es una mancha pequeña de color azul grisácea que puede aparecer en las axilas o en las ingles en sujetos infestados por piojos. Suelen medir menos de un centímetro de diámetro y son producidas por una sustancia que se encuentra en la saliva del piojo.

- Mancha redonda u oval de color morado o azul oscuro y carácter congénito que puede aparecer en la región sacra en niños menores de 4 ó 5 años de edad. Esta mancha suele desaparecer por sí sola con la maduración del niño (Grupo Océano, 2008, p. 841).

En los ejemplos anteriores se muestra como una sola palabra puede tener varios significados, es decir son palabras polisémicas en el ámbito de la medicina interna. Por medio de este modelo de conocimiento se logra describir, relacionar y clasificar los conceptos de la medicina interna. Lo mismo sucede en el idioma inglés con las siguientes palabras:

Growth

- En un concepto general es crecimiento.
- Se puede utilizar en el diagnóstico de una protuberancia aparecida en las mamas, el significado cambia por tumor o neoplasia.

Stroke

- Con la ayuda de palabras como brain, blood o vessel, son pruebas suficientes para interpretar que se refiere a un accidente cerebrovascular o ictus cerebral.

- Sístole, la fase de contracción del tejido muscular cardiaco del corazón.

Cast

- Escayola, es un yeso de alta calidad en mineral aljez.
- Estrabismo, condición en la cual los ojos no están paralelos o alineados y apuntan a diferentes direcciones (Botella, 2006, pp. 510-511).

Se puede observar que los ejemplos cumplen con las características de la teoría de la referencia antes mencionada, en cada uno de los ejemplos se describió, asoció y ordenó los diferentes conceptos basándose en sus propiedades y proyectando el léxico que cada una contiene.

2.3 Teoría sobre los conceptos

Uno de los objetivos básicos para la terminología es la creación de términos y éstos se perciben por medio de símbolos que representan conceptos (Sager, 1993, p. 46). El concepto es una representación mental o una idea que se tiene sobre algo para entenderlo (Coelho, s.f., párr. 1).

La teoría de los conceptos tiene varias características o propiedades que consisten en recopilar los datos de la percepción que se tiene de las cosas y de esa manera se puede diferenciar y ampliar la definición de una palabra. Existen diferentes tipos y de ellos se obtienen los conceptos por clase, propiedades, relaciones y funciones. Esta teoría busca proporcionar todos los significados posibles que le rodean en el campo de referencia para su definición y no está de acuerdo con la definición por medio de sinónimos, ya que sería redundancia. Entre los tipos de definiciones se pueden mencionar los de análisis, sinónimos, paráfrasis, síntesis, implicación, denotación, demostración (Sager, 1993, pp. 48-51, 70-73).

2.3.1 Características de la teoría sobre los conceptos

Sager explica que la teoría de los conceptos ayuda a la creación de términos y conceptos y así añadir información para su mejor explicación en campos especializados. A continuación, se detallan las características sobre esta teoría:

La teoría sobre los conceptos proporciona la base para la estructuración de vocabulario de una manera más funcional que la que ofrece la ordenación alfabética.

También crea términos por medio de la agrupación de información sobre la percepción y experiencia que se obtenga.

Adiciona nuevos conceptos para ampliar la estructura de conocimiento de un campo especializado (Sager, 1993, p. 45, 48).

Existen conceptos y grupos de conceptos que se pueden distinguir mediante un proceso de diferenciación entre categorías y la relación entre ellas (Sager, 1993, p. 51). Por ejemplo, la palabra diabetes pertenece a una de las

enfermedades tratadas por un internista pero ésta se clasifica en diabetes de comienzo de madurez, diabetes de Lancereaux, diabetes gestacional, diabetes inestable, diabetes insípida, diabetes insípida nefrogénica, diabetes juvenil, diabetes latente, diabetes mellitus, diabetes mellitus insulino dependiente, diabetes mellitus no insulino dependiente, diabetes mellitus tipo 1, diabetes mellitus tipo 2, diabetes mellitus tipo MODY y diabetes química (Grupo Océano, 2008, pp 387-390).

De acuerdo a la experiencia que los expertos obtuvieron respecto a la diabetes, esto se clasificó en varios tipos ya que cada uno representa algo distinto, en este ejemplo no sólo se agregaron nuevos conceptos para la palabra diabetes sino también se crearon términos.

2.4 Teoría sobre los términos

Un término es la representación lingüística de un concepto. Esta teoría se basa en el enfoque onomasiológico, es decir, de la idea a la palabra. Está dirigida a los productores de diccionarios y glosarios bilingües. La creación de nuevas palabras surge por el cambio constante que hay en la tecnología y la ciencia y se pueden crear como nuevas o prestadas de otra lengua (Sager, 1993, pp. 89, 91, 125).

2.4.1 Características de la teoría sobre los términos

Los avances tecnológicos en especial los científicos, se dan en países angloparlantes por lo que necesitan ser traducidos al español. Sager menciona las siguientes características para esta teoría:

La teoría sobre los términos tiene como único interés todos los aspectos de la lexicología, diccionarios y glosarios.

Los términos representan a los conceptos.

El lexicógrafo y el terminólogo parten de las palabras e investigan sus significados y sólo raras veces se ven involucrados en el proceso de designar un concepto original, exceptuando la creación secundaria de términos de una traducción. Se crean términos nuevos conforme la formación de conceptos nuevos como fruto de un descubrimiento nuevo (Sager, 1993, pp. 89-91, 98).

Por ejemplo, se tiene la definición: es el estudio de las enfermedades del estómago e intestinos; Estudio o ciencia de las enfermedades (logía), estómago (gastro) e intestinos o conducto digestivo (entero) (Saldaña, 2013, párr. 30). Por medio de la referencia de las partes del cuerpo se crea la palabra gastroenterología.

También, muchos términos se pueden crear por nombres compuestos como derivados y utilizar otra palabra como determinante (Sager, 1993, p. 104), por ejemplo: la palabra cefalalgia que significa dolor de cabeza se deriva de la palabra algia que significa dolor y cefal que significa cabeza (Saldaña, 2013, párr. 5).

La formación de términos para las ciencias y las tecnologías surge por los procesos u objetos nuevos. Es un cambio constante ya que todo lo relacionado a esos dos temas evoluciona año con año. Generalmente, en la medicina es más común la creación de términos por la modificación de raíces ya existentes o se acorta una expresión por medio de las abreviaciones, acrónimos, entre otros (Sager, 1993, pp. 111, 114). Por ejemplo, el prefijo hiper significa algo en exceso o superior a lo normal (Real Academia Española, 2014, párr. 1); tensión es un estado en que el cuerpo se somete a una acción de fuerzas que lo estira, por ejemplo, a un músculo (Wordreference 2018, párr. 1); y arterial que se refiere a las arterias o vasos sanguíneos. Estas tres palabras forman el término de una enfermedad crónica llamada hipertensión arterial. En cuanto a la creación de abreviaciones o acrónimos se puede mencionar el VIH (Virus de la Inmunodeficiencia Humana), el cual se abrevia en tres letras y se ha convertido, en una palabra.

Los lenguajes especializados también tienden a ser individualizadores al momento de colocar un nombre a alguna enfermedad, por ejemplo, la enfermedad alzhéimer, es un trastorno mental progresivo que consiste en la pérdida de la memoria, orientación y percepción (Real Academia Española, 2014, párr. 8), la descubrió el doctor alemán Alois Alzhéimer. El uso de nombres propios es para hacer referencia a un conjunto más amplio, en este caso se dio directamente el nombre del descubridor de esta enfermedad.

Los ejemplos anteriores describen cómo un término puede tener uno o dos conceptos diferentes para formar una palabra, usando prefijos o sufijos, o ya sea dos palabras totalmente distintas. De esta manera surgen también los neologismos ya que con los avances tecnológicos que se dan frecuentemente, a veces resulta complicado encontrar una traducción que se le parezca y se logra una traducción fiel al momento de darle un nombre por su concepto y no por la palabra en sí, por ejemplo, la palabra antehélix es una “eminencia curvilínea del pabellón de la oreja que se sitúa entre el hélix y la fosa auricular” (Doctissimo, 2019, párr. 1).

CAPÍTULO III

3. Proceso de gestión terminológica

Como se explicó en los capítulos anteriores, la terminología es el conjunto de palabras de un ámbito o área específica, ya sea de una profesión o materia, mientras el proceso de gestión terminológica se encarga de la recopilación, almacenamiento y recuperación de terminología para su mejor manejo, ya sea para bases de datos, glosarios o diccionarios. Uno de los objetivos principales del proceso de gestión terminológica es evitar confusiones al momento de traducir ya que se pueden tener palabras que tienen diferentes significados, también llamadas palabras polisémicas. Además, busca que la redacción del documento sea fluida y no se redunde utilizando la misma palabra, es decir, con este proceso se tendrán varias opciones dependiendo del contexto. Por último, con este proceso se utilizarán las palabras correctas en cualquier tipo de documento como los textos de medicina interna.

Cabe mencionar que los beneficios de este proceso de gestión terminológica son realmente óptimos ya que se obtiene un texto coherente, se ahorra tiempo, se logra la mejor traducción y redacción como si se estuviera leyendo el texto original (Star Servicios Lingüísticos, 2018, párr. 1-4, 10, 12).

3.1 Recopilación de información terminológica

La compilación de la terminología en el presente es más común hacerla por medio de un ordenador ya que es rápido, flexible y capaz de guardar información. Sin embargo, es importante conocer técnicas para representar adecuadamente todos los datos plasmados en los diccionarios especializados.

La compilación se da para la creación de términos porque se ha solicitado un servicio terminológico o porque se tiene intención de crear una base de datos. El método para los dos puede ser la tradicional, buscar documentos existentes que tengan información del término y consultar con especialistas para asegurar la definición o concepto del mismo o ya sea para su creación (Sager, 1993, pp. 187-189).

Un banco de términos da la opción, no sólo de colocar las referencias bibliográficas de donde se obtuvo la información, sino tener acceso directo a las

mismas, a su traducción y a ejemplos en un contexto determinado. Otra ventaja para la creación del banco de términos es que no hay límite de términos o tamaño de información, se puede combinar con otras bases de datos y facilita la búsqueda de cualquier término para uso general o para alguna traducción (Sager, 1993, pp. 191-193).

Los métodos de la compilación de datos no tienen instrucciones específicas, pero se apoyan en analizar la evidencia textual que abarca todo lo relacionado al uso de un lenguaje especializado, es decir un corpus de documentos. El terminólogo trabaja con material textual del cual selecciona ejemplos para crear el llamado fichero fuente. A continuación, se desarrollará un ejemplo que se usa en la mayoría de los casos para compilar información terminológica:

- Se agrupa un corpus de textos.
- Se ordena el corpus de documentos para establecer las referencias y luego la extracción de contextos y otras referencias textuales.
- Se extraen los términos.
- Se clasifican y se agrupan los términos, esto sería la primera delimitación. Además, se establece un fichero provisional de términos para analizarlos.
- Se definen los términos y se verifica si existen variantes o si la definición es errónea.
- El fichero provisional se corrige y se amplía.
- Los términos se ubican en relación con otros términos para verificar el valor de la definición y validar sinónimos.
- Se asignan los términos a un campo especializado si es necesario.
- Se crea un registro terminológico con las variantes lingüísticas de los términos y definición. Es decir, se registran los datos fonéticos, morfológicos y sintácticos; se escoge un contexto adecuado al corpus de documentos; se escriben notas de uso; se indican equivalentes en idioma extranjero, etc.

- El registro terminológico se completa al agregar el número del término, fecha, indicaciones a otros términos, entre otros (Sager, 1993, pp. 218-222).

3.2 Almacenamiento de la terminología

Se dice que hasta el siglo XIX sólo unas comunidades eruditas conservaban el lenguaje científico de forma escrita y el lenguaje técnico que manejaban, los artesanos simplemente lo aprendían de generación en generación de forma hablada sin tener la necesidad de escribirlo. Todo eso pasó hasta que la revolución industrial trajo consigo una impresionante cantidad de información científica y técnica. Como resultado de este cambio, surgió la necesidad de elaborar glosarios para temas especializados para todas aquellas personas que no tenían conocimiento de un tipo de información específico o, mejor dicho, especializada. Cuando surgió el ordenador, todos los glosarios de terminología se incluyeron en los diccionarios informatizados de vocabulario técnico y con la creación de los servicios de acceso en línea para estos diccionarios pasó a definirse como banco de términos. Esta novedad fue más utilizada por las empresas grandes tanto nacionales como internacionales donde el intercambio de terminología es de suma importancia. El almacenamiento de datos terminológicos informatizados a comparación de hacerlo escrito como antes, tiene la gran ventaja que se pueden agregar o editar términos de manera casi ilimitada. Muchas personas pueden ingresar a la base de datos al mismo tiempo y obtener la información en milésimas de segundos.

Es un hecho que la impresión de diccionarios tenía un límite en cuanto al volumen. Una solución fue crear ediciones de varios volúmenes y otra fue hacer diccionarios específicamente sólo de un tema, es decir, diccionarios y glosarios técnicos para cada tema especializado. Sin embargo, las personas preferían diccionarios compactos o de bolsillo. La primera generación de banco de términos tenía la limitante que sólo 1 de cada 5 ponía a disposición el acceso en línea para un grupo pequeño de personas. En ese momento la adición de términos se hizo de manera que los usuarios pudieran tener una respuesta rápida y aceptable y luego de eso la calidad se convirtió en lo más importante y pasó en segundo lugar

la gran cantidad de datos. Hoy en día, se puede tener acceso a los bancos de términos de manera sencilla y hasta se puede tener acceso a material audiovisual.

Una base de datos terminológicos es el conjunto de vocabularios de un tema especializado y se crea debido a la necesidad de grupos específicos. Los bancos tienen la ventaja que no sólo muestran definiciones sino también información que amplía el término que se buscó, es decir, equivalentes, género, ortografía, ejemplos, etc. Sager menciona que un banco de términos es:

una colección de vocabularios de lenguajes especializados, almacenada en un ordenador, que incluye nomenclaturas, términos normalizados y frases, junto con la información necesaria para su identificación, que puede usarse como un diccionario monolingüe o multilingüe para la consulta directa, como base para la creación de diccionarios, como un instrumento de supervisión de la consistencia de uso y de la creación de términos, y como un instrumento auxiliar de información y documentación. (Sager, 1993, p. 237)

Cuando se desea crear un banco de términos es necesario tener un sistema para la gestión de datos y características para su desarrollo. La gestión de base de datos conlleva las siguientes características:

- Es de naturaleza textual, todas las definiciones tienen diferente tamaño y no es muy difícil decretar el largo de las definiciones de cada término.
- Las gestiones de bases de datos no son apropiadas para más de una lengua y los datos terminológicos sí aplican a ser multilingües. Las bases de datos se enfocan en la comprensión para facilitar la utilización del almacenamiento que ya existe.
- Los sistemas de gestión de base de datos cuentan con índices y otros accesos de ordenación para la búsqueda de términos (Sager, 1993, pp. 229-234, 237, 251-252).

3.3 La recuperación de la terminología

Los usuarios productores de diccionarios y glosarios especializados prefieren consultar base de datos que un diccionario impreso debido a que la información es amplia. La recuperación de información terminológica es una manera especializada de recuperar datos. Le permite al usuario no sólo acceder a los datos terminológicos sino también manipularla ya sea para crear, modificar o eliminar (Sager, 1993, pp. 261-262).

Los diccionarios impresos pueden tener mucha información para la necesidad inmediata que se tiene de algún término. De la misma manera, para poder complementarse se deben consultar otros diccionarios y esto crea que se lea información repetida que ya se ha encontrado. Pueda que se tenga que leer todo un artículo para encontrar un sinónimo o un ejemplo concreto. Sin embargo, los bancos de términos ofrecen términos con información asociada al mismo (Sager, 1993, pp. 267, 269).

Un sistema de recuperación de información debe incluir técnicas de búsqueda muy eficaces como para ver la ortografía o reglas morfológicas. Los sistemas de recuperación de información proporcionan al usuario rastrear textos completos en la búsqueda de determinados términos, es decir, ejemplos mediante contextos. La diferencia entre la recuperación de información regular y la recuperación de información terminológica es el tipo de usuario a quien va dirigida. La recuperación de información regular contiene una estructura sin cambios y se altera sólo en la manera en que se utiliza la información. En la recuperación de información terminológica los datos se crean y luego se ponen a la disposición del usuario ya sea de forma impresa o por medio de un ordenador.

La terminología tiene diferentes tipos de usuarios como los traductores, escritores, profesores, etc. Estos usuarios deben tener acceso a los datos que necesitan con tal flexibilidad para buscar cualquier tipo de categoría de datos. Es por eso que debería ser capaz de mostrar los distintos niveles de capacidades técnicas según el interés del usuario; un traductor pueda que prefiera una definición menos técnica, un científico una definición muy precisa y específica y un estudiante una definición más general (Sager, 1993, pp. 270-273).

Existen varios grupos especialistas que se caracterizan por el tipo de información que recuperan normalmente:

- Los especialistas en una materia que tiene total conocimiento de un tema y es probable que creen términos y necesitan comprobar la ortografía y significado de los mismos.
- Profesionales que escriben textos científicos o técnicos como los traductores, periodistas, usuarios multilingües.
- Los lexicógrafos y terminólogos que recopilan y registran el uso actual de los términos.
- Los bibliotecarios e indizadores, los expertos en la información y documentación que usan los bancos de términos para la descripción fidedigna de un documento de un tema especializado.
- Los planificadores de lenguaje, los encargados de la elaboración del lenguaje nacional y los de la normalización de términos y expresiones.
- El usuario o la persona que comúnmente consulta un diccionario para uso personal (Sager, 1993, pp. 274-277).

Para los traductores o intermediarios de la comunicación el resultado de búsqueda no sólo tiene que aparecer el equivalente en la lengua meta si no también la fuente de ese término, definición, sinónimo y hasta contexto de ser posible (Sager, 1993, pp. 278-279).

CAPÍTULO IV

4. Tipos de texto

Un texto es un conjunto de oraciones o enunciados colocados de manera ordenada que trata sobre algún tema en específico y que va dirigido a un grupo de personas o a todo el público, dependiendo del contenido del mismo.

Un texto posee características externas e internas; entre las externas se encuentran las que se ven a simple vista como el idioma, la organización de los párrafos, tipo de letra y la presentación que tenga el texto; las internas son más minuciosas ya que se ve el léxico, la morfosintaxis, el estilo del texto, los conectores que se usan en cada oración para unirlos o separarlos, el mensaje del texto ya sea objetivo o subjetivo y el contexto del tema (Maza, 2019, párr. 5-12).

Existen diferentes tipos de texto como los narrativos, argumentativos, descriptivos, informativo-literarios, periodísticos, digitales, jurídicos, científicos o técnicos que se diferencian en cuanto a su contenido. Es importante clasificar los textos por género y de acuerdo a su función de lenguaje y concepto, se pueden categorizar en científico, técnico, periodístico y literario (Pérez, 2014, p. 2).

4.1 Texto científico

El texto científico se enfoca en las ciencias, representa la elaboración de un tema de forma ordenada ya que fue investigado y se aportan pruebas verídicas y resultados del mismo. Entre las características que se pueden mencionar están la escritura formal, es decir el vocabulario especializado que es propio de la ciencia o del tema que se está desarrollando y es probable que se deba aprender dicho lenguaje; la organización sistemática, se refiere a que el desarrollo del tema será coherente y de forma ordenada, es decir empieza a desarrollar el tema a grandes rasgos hasta llegar a un punto específico; el contexto es importante para comprender mejor el escrito; por último, los textos científicos se caracterizan por la información verdadera que se expone y que se puede comprobar por medio de pruebas y resultados (Cáceres, 2019, párr. 1, 6-8).

Cabe mencionar que los textos científicos se basan en datos de observación, en una hipótesis, en experimentos, en métodos para llegar a la conclusión de falso o verdadero y luego exponer los resultados. Se puede

destacar que en la escritura científica se muestran hechos, es sistemático, es veraz, es sincero, no es emotivo, sin interés, no es persuasivo y no exagera (Pérez, 2014, pp. 4, 8-9).

También, existen textos de divulgación científica y éstos se diferencian por dar a conocer un tema propio de la ciencia al público en general. Los textos científicos en el entorno escolar son importantes por el conocimiento que se obtiene en esa etapa de la vida siendo importantes las ciencias de la salud, sociales, físicas, químicas, entre otras (Cáceres, 2018, párr. 9-12).

Los textos de medicina interna se encuentran en esta clasificación porque son parte de la ciencia que da a conocer una explicación minuciosa de las características clínicas y de los tratamientos de las enfermedades más prevalentes en el campo de la medicina interna. Algunos textos pueden ser sólo de manera escrita, pero otros también utilizan imágenes para su mayor comprensión.

4.2 Texto técnico

Los textos técnicos son los que presentan métodos para el conocimiento científico y tienen un discurso coherente, claro y preciso que guía al lector, además, tiene características descriptivas y demostrativas. Aunque muy parecido al texto científico por exponer, y explicar procesos en varias áreas del desarrollo humano en relación a la ciencia y la tecnología, los textos técnicos que se pueden mencionar son los catálogos, manuales, instructivos, etc.

El texto técnico se caracteriza por su contenido claro, coherente y por supuesto por el vocabulario técnico, puede presentar neologismos y palabras inventadas, es argumentativo y trata de no mostrar ambigüedad, los enunciados son objetivos y verídicos, explica métodos y el uso correcto de herramientas o máquinas, y su finalidad u objetivo principal es transmitir información universal de fácil traducción y comprensión para el público a quien va dirigido.

El texto científico-técnico se refiere a manuales o conferencias relacionadas a las ciencias como la medicina, química, ingeniería, etc. (Significados.com, 2018, párr. 1-17).

4.3 Texto periodístico

El texto periodístico es de tipo narrativo y expositivo porque cuenta una situación actual y que es de interés general. El tipo de lenguaje se puede volver personal, flexible o ya sea directo y preciso. La finalidad de este tipo de texto es informar a la sociedad sobre los hechos de vital importancia en el país natal o extranjero. El tipo de vocabulario es culto, pero al mismo tiempo es común para que sea dirigido y comprendido a todo público, es decir, no se utilizan mucho las palabras rebuscadas. La noticia tiene una estructura sencilla, empezando por los titulares, que básicamente son una frase breve y que llama la atención del lector, contiene una entradilla que consta del primer párrafo de la noticia donde la mayoría del tiempo se responden las preguntas qué, quién, cómo, dónde, cuándo y por qué, y por último el cuerpo de la noticia que es donde se desarrollan los hechos (Pérez, 2014, pp. 11-12).

Los textos periodísticos se clasifican por noticia (informa sobre un hecho real y reciente de interés al público), entrevista (reproduce el diálogo entre un periodista y una persona de interés público), reportaje (presenta información más amplia y detallada que la noticia porque se expone el resultado de la investigación hecha por el periodista sobre un tema específico), artículo (relata la opinión del periodista o especialista sobre temas de política, social o económico), opinión (expone la opinión de varias personas y demuestra conclusiones verdaderas), crónica (narra hechos presenciados por el periodista de forma ordenada), y columna (brevemente se escribe sobre un tema de interés público y está firmado por el autor). Este tipo de textos son escritos que se ven todos los días y son de interés general para que la sociedad sepa lo que sucede tanto nacional como internacionalmente (Serna, 2010, pp. 21-37).

4.4 Texto literario

El texto literario se define por su fin estético para captar la atención del lector. El texto literario está compuesto de géneros: lírico, narrativo y dramático. El lírico, son poemas, posee subgéneros como la canción (amor), elegía (se llora la muerte de un ser querido), oda (tema serio y elevado), sátira (ridiculiza algo o alguien), égloga (naturaleza). Los subgéneros del narrativo son los cuentos (breve

y de pocos personajes), las novelas (varios personajes, extenso, trama complicada), el poema épico (hazañas heroicas), el cantar de gesta (elogiar a un héroe), y el romance (poema lírico y también épico). Por último, los subgéneros dramáticos son la comedia (historia divertida), drama (se lucha con la adversidad o problemas), y la tragedia (destrucción y muerte) (Cíceros, 2007, párr.1-21).

Un texto literario es una obra de arte porque su objetivo principal es crear un escrito artístico, tiene un mundo propio ya sea ficticio o real que hace que el lector se introduzca en la lectura desde el primer párrafo. También es auténtico porque son historias creadas por el autor (cuentos, novelas, leyendas, poesía, fábulas, entre otros). Los recursos lingüísticos se destacan en este tipo de textos por su vocabulario y juego de palabras (Pérez y Merino, 2010, párr. 2-12).

Es importante que el traductor o lingüista sepa diferenciar entre los diferentes tipos de texto antes de empezar a recopilar el vocabulario de un tema en específico, es decir, realizar una base de datos ya sea para uso propio, en el trabajo, en la universidad, etc.

Para realizar un buen trabajo es necesario tener conocimiento sobre el tema especializado existente. Los textos de medicina interna son bastante extensos con vocabulario o contenido que se actualiza constantemente, ya que la ciencia avanza constantemente. El conocimiento que se adquiera con este tipo de documentos ayudará a identificar la terminología esencial, por eso, antes de empezar con una base de datos sobre un tema especializado es conveniente que se tenga conocimiento sobre dicho tema. Por ejemplo, con textos de medicina interna se puede estar al día asistiendo a conferencias, exposiciones y congresos, revistas y consultando páginas de internet, libros o estableciendo conexión con especialistas en el tema; si existiera bibliografía informatizada, es decir, textos de medicina interna en internet, entonces deberán examinarse para extraer términos (Pavel y Nolet, 2002, pp. 7-8, 37-38).

CAPÍTULO V

5. Teorías terminológicas de Juan Carlos Sager aplicadas al proceso de gestión terminológica en textos de medicina interna

Los traductores necesitan su base de datos de vocabulario especializado, en esta investigación se tratará de medicina interna. Las teorías de la terminología ayudan a saber qué tipo de términos se aplican en un texto específico como la medicina interna. Entre las diferentes teorías que Sager menciona están:

- Teoría sobre la referencia: ayuda a clasificar, vincular y describir los conceptos. Se hace referencia que una palabra puede tener diferentes significados, aunque se escriba igual, es decir, la palabra puede ser polisémica.
- Teoría sobre los conceptos: existen diferentes tipos como los de clase, propiedades, funciones y relaciones. Proporciona todos los conceptos posibles para su definición y mayor explicación en campos especializados.
- Teoría sobre los términos: está dirigida a los creadores de diccionarios y glosarios bilingües. Se crean términos dependiendo del avance tecnológico que haya y se pueden utilizar raíces ya existentes, abreviaciones, acrónimos, etc.

Es difícil escoger una sola teoría que más se acerque o sea más común en los textos de medicina interna. Sin embargo, existen dos que son las que más se aplican: teoría sobre la referencia y teoría sobre los conceptos porque esta investigación se basa en la creación de una base de datos para afrontar cualquier tipo de traducción, pero en especial el área de medicina interna.

La teoría sobre los términos está especialmente dirigida a los creadores de diccionarios y glosarios que son los que más se mantienen al tanto en los avances tecnológicos para la creación de nuevos términos y aunque el traductor también debe estar actualizado, éste debe sólo ampliar la información en su base de datos al momento de traducir un texto especializado.

5.1 Proceso de gestión terminológica

Los beneficios que se pueden mencionar para realizar este tipo de procesos son ideales para obtener un texto coherente y fluido en el proceso de traducción en los textos de medicina interna. Como ya se mencionó en el Capítulo III, existen tres pasos para el proceso de gestión terminológica:

a. Recopilación de información terminológica: en esta etapa se buscan documentos que tengan información sobre el término, consultar con especialistas, etc. Sager menciona un ejemplo para la compilación de información terminológica:

- Se agrupa un corpus de textos.
- Se ordena el corpus de documentos para establecer las referencias y luego la extracción de contextos y otras referencias textuales.
- Se extraen los términos.
- Se clasifican y se agrupan los términos, esto sería la primera delimitación.

Además, se establece un fichero provisional de términos para analizarlos.

- Se definen los términos y se verifica si existen variantes o si la definición es errónea.
- El fichero provisional se corrige y se amplía.
- Los términos se ubican en relación con otros términos para verificar el valor de la definición y validar sinónimos.
- Se asignan los términos a un campo especializado si es necesario.
- Se crea un registro terminológico con las variantes lingüísticas de los términos y definición. Es decir, se registran los datos fonéticos, morfológicos y sintácticos; se escoge un contexto adecuado al corpus de documentos; se escriben notas de uso; se indican equivalentes en idioma extranjero, etc.
- El registro terminológico se completa al agregar el número del término, fecha, indicaciones a otros términos, entre otros.

Aunque estos pasos son importantes y sólo es un ejemplo, existe otra propuesta donde se incluiría un mapa conceptual para delimitar el tema especializado mediante un sistema de clasificación y también se incluye una ficha terminológica donde se informa al usuario sobre los campos temáticos, lengua o idioma, términos que denotan el concepto en el o los idiomas, definición y fuentes que verifiquen la información (Pavel y Nolet, 2002, p. 10). Es un tipo de compilación que aportará mucho a esta investigación para una creación de base de datos eficaz, no complicada y ordenada.

b. Almacenamiento de terminología: como ya se mencionó, una base de datos terminológicos es el conjunto de vocabularios de un tema especializado. En este caso se almacenará la base de datos en un ordenador ya que no hay límite de espacio y es más fácil de manejar, se podrá extender incluyendo todos los detalles necesarios para su comprensión y así poder utilizarlo en el texto que se está trabajando.

c. La recuperación de la terminología: la recuperación de información terminológica se crea y se pone a disposición del usuario ya sea de manera impresa o en un ordenador, en este caso será por medio de un ordenador. Sager menciona que un sistema de recuperación de información debe incluir técnicas para una búsqueda exitosa, es decir, equivalente en la lengua meta, fuente del término, contexto, etc.

A continuación, se muestra el marco conceptual para la delimitación del tema especializado medicina hasta llegar a la medicina interna. Existen más de 60 especialidades en la medicina y se hará mención sólo de algunas (Manuel, 2018, párr. 7-49). Asimismo, en la clasificación de la medicina interna se mencionará un panorama general de todas las enfermedades que pueden existir (Bennett y Plum, 1996, 27-34).

Figura 1:

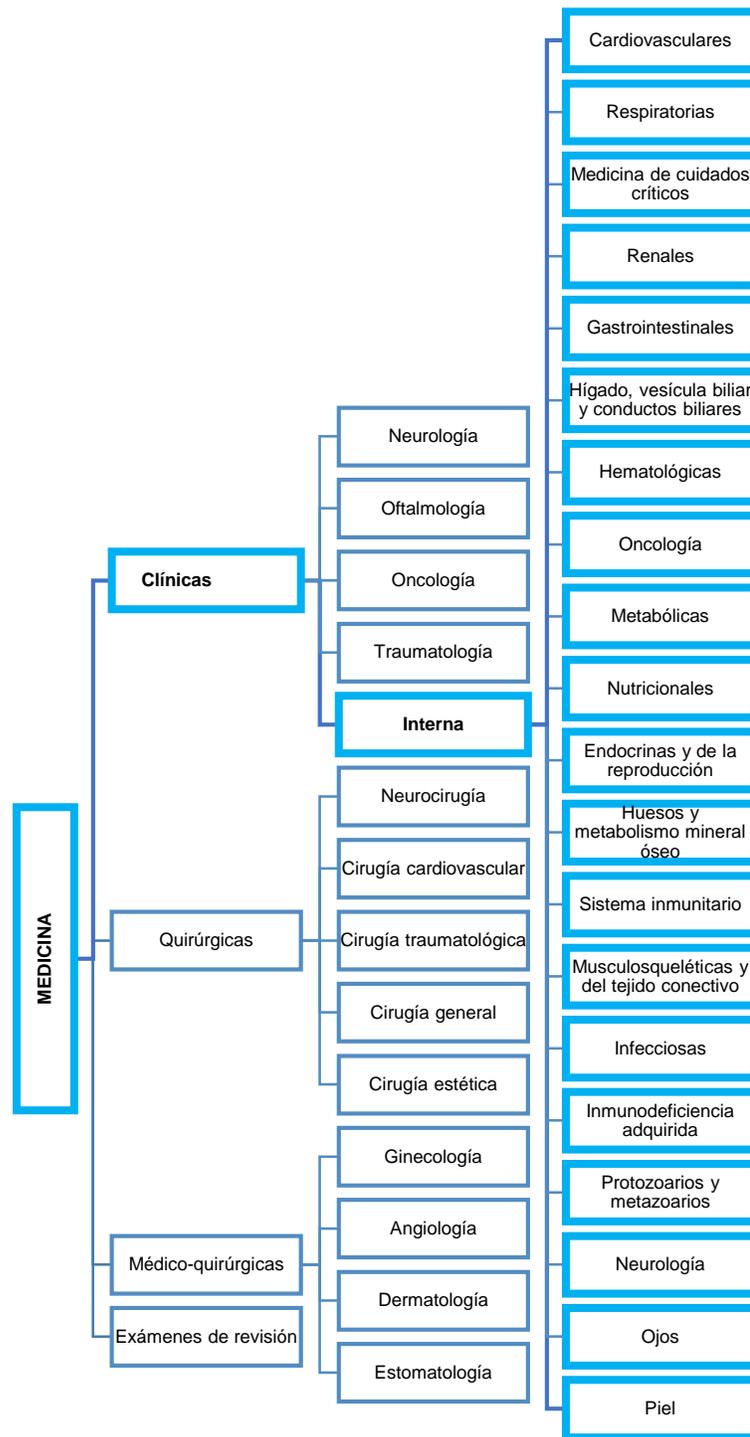


Figura 1: Sistema de clasificación de campo temático-Medicina.
Adaptado de “Tratado de medicina interna”, Bennett y Plum, 1996, pp. 27-34

En la recopilación de información terminológica para la agrupación de textos, extracción de contextos y referencias textuales se usará el libro Cecil, Tratado de Medicina Interna, Volumen I y II con apoyo del Diccionario de Medicina, Océano Mosby. De ahí se inicia con la extracción de términos para luego analizarlos, clasificarlos y realizar la ficha terminológica. Se definen los términos y se verifica si hay variantes y si aplica, se corrige el fichero. Luego se van ubicando los términos de acuerdo a su relación a otros términos y se validan sinónimos. En este caso todos los términos serán de un solo campo especializado, la medicina interna. También se incluye conocimientos lingüísticos, traducción y ordenación alfabética.

Por último, se agrega el número de término, fecha, indicaciones de otros términos, sin embargo, este paso se omitirá y se agregará códigos para fines de introducción de datos que ayudarán al usuario a la búsqueda del término que tenga duda (Pavel y Nolet, 2002, p. 1).

A continuación, se muestra un ejemplo de clasificación de términos.

Figura 2:

CLASE	DIVISIONES/DIVISIONS	CLASS
M Medicina		M Medicine
Interna	MIN	Internal Medicine
Endocrinas y de la reproducción	MER	Endocrine and reproductive system
Diabetes Mellitus	MD	Diabetes Mellitus

Figura 2: Clasificación de términos. Adaptado de “Manual de Terminología”, Pavel y Nolet 2002, p. 2.

La ficha terminológica debe comunicarle al usuario sobre los campos temáticos que tiene el concepto, lengua o idioma, definición, contexto, traducción, etc. Sin embargo, se elegirá la mejor definición o contexto que mejor describa al concepto y que muestre la equivalencia textual del mismo. El objetivo es tratar de

evitar la repetición de información en las pruebas textuales porque éstas deben ser complementarias para que el usuario de la ficha terminológica pueda formarse una imagen o idea del concepto en su totalidad (Pavel y Nolet, 2002, pp. 10-11, 52-53).

Figura 3:

MEDICINA	
Medicina interna/Endocrinas y de la reproducción	
ES	Diabetes
DEF*	Trastorno caracterizado por la excesiva excreción de la orina. El exceso puede deberse a una deficiencia de hormona antidiurética (ADH) como es el caso de la diabetes insípida o puede estar condicionada por la hiperglucemia propia de la diabetes mellitus. ¹
	Diabetes de comienzo de madurez Diabetes de Lanoereaux Diabetes gestacional Diabetes inestable Diabetes insípida Diabetes insípida nefrogénica Diabetes juvenil Diabetes latente Diabetes mellitus Diabetes mellitus insulino dependiente Diabetes mellitus no insulino dependiente Diabetes mellitus tipo 1 Diabetes mellitus tipo 2 Diabetes mellitus tipo MODY Diabetes química
CONT*	La diabetes no sólo es la principal causa de insuficiencia renal crónica en Estados Unidos, sino una de las complicaciones a largo plazo más graves para el individuo diabético. ²
EN	Diabetes
DEF*	Any of various abnormal conditions characterized by the secretion and excretion of excessive amounts of urine. ³
	Maturity-onset diabetes Lanoereaux's diabetes Gestational diabetes Brittle diabetes Diabetes insipidus Nephrogenic diabetes insipidus Juvenile diabetes Latent diabetes Diabetes mellitus Insulin-dependent diabetes mellitus Noninsulin-dependent diabetes mellitus Type 1 diabetes mellitus Type 2 diabetes mellitus Type MODY diabetes Chemical diabetes
CONT*	Over time, having too much glucose in your blood can cause health problems. Although diabetes has no cure, you can take steps to manage your diabetes and stay healthy. ⁴
FUENTES:	
¹ Grupo Océano. (2008). <i>Diccionario de Medicina</i> . Océano Mosby. (Lena Ferrús Estopá & Dr. Jorge Curell Guerra, Trad.). Barcelona, España: Editorial Océano. (Obra original publicada en 2005).	
² Bennett, C. & Plum, F. (1997). Cecil, <i>Tratado de Medicina Interna</i> . (Ana Pérez, Trad.). México: McGraw-Hill Internamericana Editores, S. A. de C. V. (Obra original publicada en 1996).	
³ Merriam-Webster. (2019). Diabetes. Recuperado de https://www.merriam-webster.com/dictionary/diabetes#medicinalDictionary	
⁴ What is diabetes? (2018). Recuperado de https://www.niddk.nih.gov/health-information/diabetes/overview/what-is-diabetes	

Figura 3: Ejemplo de ficha terminológica. Adaptado de “Manual de Terminología”,

Pavel y Nolet, 2002, p. 53

5.2 Proceso de creación de base de datos terminológico

Al enfrentarse con una traducción de medicina interna, es importante saber manejarla y tener cuidado al momento de buscar los equivalentes en la lengua meta. Los traductores o lingüistas pueden elegir entre tener un glosario (que sólo será de inglés a español o viceversa o hasta agregar otros idiomas) a tener un banco de datos terminológicos donde no sólo tendrán acceso a la traducción de las palabras sino también una o varias definiciones, ejemplos en contexto, y cualquier otro tipo de información que sea importante para su mejor comprensión y utilización.

5.2.1 Primera etapa: búsqueda de textos de medicina interna

Como Sager menciona en su método del proceso de gestión terminológica, se realizó la búsqueda de textos de medicina interna y se eligió el manual Cecil, Tratado de Medicina Interna, Volumen I y II, se eligió porque es muy completo y se centra en las enfermedades o los temas más comunes que enfrentan los doctores en la vida diaria. Es fácil de usar y su estructura facilita cualquier consulta en el libro y es de rápido acceso. Además, contiene imágenes para explicar mejor los tipos de enfermedades que existen en la vida diaria. También se seleccionó el Diccionario de Medicina, Océano Mosby porque es un diccionario prestigioso y contiene los términos fundamentales que hay en las distintas especialidades médicas. Una de sus características es que sus definiciones también incluyen tratamientos e ilustraciones de las enfermedades y de todo el cuerpo humano, su formato facilita la búsqueda de palabras y es un diccionario especialmente para el área de medicina. También se utilizaron varias páginas de internet ya sea para consulta sobre alguna definición o para buscar artículos o textos de medicina interna donde se aborda de la enfermedad o palabra que se estuviera incluyendo en el banco terminológico de medicina interna.

5.2.2 Segunda etapa: delimitación del campo temático

Existen muchísimas especialidades en la medicina, por eso se hizo una delimitación de temas (véase figura 1), empezando de lo general a lo específico y dando un panorama general de las enfermedades que puedan existir (Bennett y Plum, 1996, 27-34).

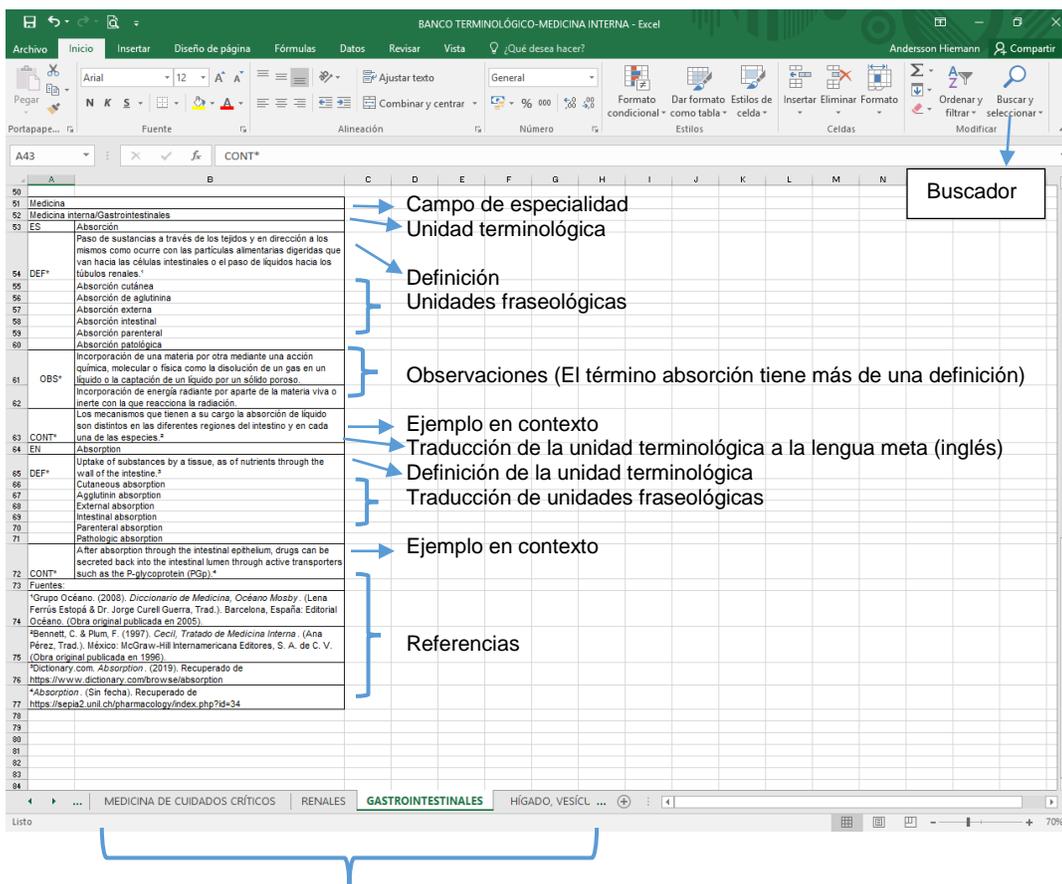
Después de haber recopilado la documentación o textos de medicina interna, se adoptó un sistema de clasificación del campo para poder establecer un árbol conceptual, y escoger términos que se incluirán en la base de datos de terminología (Pavel y Nolet, 2002, pp. 38-40). En este paso se clasifican los términos y se estableció un fichero provisional y con el desarrollo de la investigación se fue corrigiendo y ampliando (Sager, 1993, pp. 218-222).

5.2.3 Tercera etapa: creación de fichas terminológicas

Los términos se ubicaron según su especialidad y se escogió un contexto adecuado para cada uno de los términos y campos de especialidad según el tipo de enfermedad, incluyendo sus referencias y algún otro tipo de observación como sinónimos o unidades fraseológicas de la enfermedad que se está incluyendo en el banco de datos terminológico (Sager, 1993, pp. 218-222).

Sager menciona que en el pasado era bastante limitado el tener acceso a un glosario impreso y la personas que tenían conocimiento de lenguaje científico o técnico sólo se compartían el vocabulario de forma hablada y se aprendía de esa manera de generación tras generación. Hoy en día se tiene la facilidad de tener acceso a un ordenador, y aunque también se tenga acceso a un diccionario impreso no es lo mismo porque el vocabulario o información es limitada ya que por más variado que sea un diccionario en cuanto a contenido su búsqueda se hace menos fácil a comparación de un ordenador. Con un sólo *click* se puede tener acceso a cualquier palabra que se desee cuando se tiene un banco terminológico. Por eso, en el paso de almacenamiento terminológico de esta base de datos se eligió el programa Excel porque es de fácil acceso y tiene un sistema de búsqueda rápido y eficaz. En el paso de la recuperación de datos le permitirá al usuario colocar infinidad de palabras y podrá modificar los términos y definiciones del banco terminológico. Es un programa bastante útil y fácil de usar que cualquier persona con conocimientos de computación podrá consultar para lo que desee, como por ejemplo verificar la ortografía de palabras, escribir textos que incluyan ese tipo de palabras, etc. Este banco de datos terminológico también va dirigido no sólo a traductores, lingüistas, profesores, sino a médicos o estudiantes de medicina que tienen duda respecto a un término o definición.

Figura 4:



Pestañas sobre los tipos de enfermedades (en este caso Enfermedades Gastrointestinales)

Figura 4: Formato de ficha terminológica en Excel. Adaptado de “Manual de Terminología”, Pavel y Nolet, 2002, pp. 19, 21. 53

Esta ficha terminológica contiene las siguientes características:

- **Campo de especialidad:** en esta área se coloca el tema general al cual pertenecen los términos.
- **Unidad terminológica:** es la palabra o el término que se va a describir.
- **Definición:** enunciando o párrafo que define el término.
- **Unidades fraseológicas:** se colocan las posibles maneras de poder combinar el término que se está describiendo con otras palabras.
- **Observaciones:** se agregan datos importantes como otras definiciones

que pueda tener el término (es decir, la palabra es polisémica), abreviaciones, sinónimos o cualquier otro dato que el traductor-terminólogo considere necesario para la ficha terminológica.

- Ejemplo en contexto: es una prueba textual del uso del término en documentación real sobre el tema de especialidad.
- Traducción de la unidad terminológica a la lengua meta (inglés): se coloca

la equivalencia del término de la lengua A a la lengua B y los demás pasos como definición y traducción contienen lo que se explicó anteriormente, pero se coloca en la lengua meta.

- Ejemplo en contexto: ya sea que se haga la traducción del ejemplo en contexto de español o que se escriba un ejemplo distinto, pero siempre en el mismo contexto real del área de especialidad.
- Referencias: se colocan las fuentes que se utilizaron en la ficha terminológica.

5.3 Análisis de Resultados

Con las teorías de Sager se pudo realizar el banco terminológico de una manera eficaz y sencilla ya que se pudieron realizar 52 fichas terminológicas de medicina interna de diferentes enfermedades en esa área de especialidad (Anexo 1 que se encuentra en un CD-ROM adjunto al trabajo de investigación).

Sager enseña que con las teorías de la referencia y conceptos se pueden desarrollar o explicar mejor cada término en esta área de especialidad y aunque en medicina las palabras no cambian mucho, la mayoría posee unidades fraseológicas y algunas son polisémicas.

A continuación, se presentan fichas terminológicas aplicando la teoría sobre referencia y la teoría sobre los conceptos en medicina interna:

Figura 5:

Medicina		
Medicina interna/Nutricionales		Unidad terminológica
ES	Inanición	
DEF*	Estado de máxima debilidad resultante de la falta de ingestión de alimentos y agua o de su asimilación; caquexia. ¹	Primera definición
OBS*	Estado de letargia que se caracteriza por pérdida de vitalidad o vigor en todos los aspectos sociales, morales e intelectuales de la vida.	Segunda definición
CONT*	En la inanición y la semiinanición no complicadas, el metabolismo se adapta para reducir el catabolismo de la masa corporal magra. ²	
EN	Inanition	
DEF*	Severe weakness and wasting as occurs from lack of food, defect in assimilation, or neoplastic disease. ³	
CONT*	It is the farthest pattern of malnutrition. In humans, prolonged starvation may lead to permanent organ damage and finally, death. The term inanition mentions to the symptoms and effects of starvation. ⁴	
Fuentes:		
¹ Grupo Océano. (2008). <i>Diccionario de Medicina, Océano Mosby</i> . (Lena Ferrús Estopá & Dr. Jorge Curell Guerra, Trad.). Barcelona, España: Editorial Océano. (Obra original publicada en 2005).		
² Bennett, C. & Plum, F. (1997). <i>Cecil, Tratado de Medicina Interna</i> . (Ana Pérez, Trad.). México: McGraw-Hill Internamericana Editores, S. A. de C. V. (Obra original publicada en 1996).		
³ The free dictionary by Farlex. (2019). <i>Inanition</i> . Recuperado de https://medical-dictionary.thefreedictionary.com/inanition		
⁴ <i>Inanition</i> . (2019). Recuperado de https://www.omicsonline.org/inanition--scholarly-open-access-journals.php		

Figura 5: Ficha terminológica aplicando la teoría de la referencia. Adaptado de “Manual de terminología”, Pavel y Nolet, 2002, p. 5

En esta ficha terminológica la palabra “Inanición” posee más de un significado en esta área de especialidad y se colocó su segundo significado en la casilla de observaciones.

Figura 6:

Medicina		
Medicina interna/VIH y Síndrome de Inmunodeficiencia Adquirida		
ES	Cefalea	→ Unidad terminológica
DEF*	Dolor de cabeza debido a múltiples causas. ¹	
OBS*	Denominada también cefalalgia.	
	Cefal o Cefalo es un prefijo que significa -relativo a la cabeza-	} Unidades fraseológicas
	Cefalea de tensión	
	Cefalea espinal	
	Cefalea histamínica	
CONT*	Las formas aguda y crónica se acompañan de cefalea y síntomas meníngeos, en tanto que los signos de irritación meníngea son más característicos en el grupo agudo. ²	
EN	headache	
DEF*	A headache involves pain in the head which can arise from many disorders or may be a disorder in and of itself. ³	
	Tension headache	
	Spinal headache	
	Histamine headache	
CONT*	Headache arises chiefly in response to irritation of the nerve endings (receptors) of the meninges, venous sinuses, and tunicy and cerebral vessels. ⁴	
Fuentes:		
	¹ Grupo Océano. (2008). <i>Diccionario de Medicina, Océano Mosby</i> . (Lena Ferrús Estopá & Dr. Jorge Curell Guerra, Trad.). Barcelona, España: Editorial Océano. (Obra original publicada en 2005).	
	² Bennett, C. & Plum, F. (1997). <i>Cecil, Tratado de Medicina Interna</i> . (Ana Pérez, Trad.). México: McGraw-Hill Internamericana Editores, S. A. de C. V. (Obra original publicada en 1996).	
	³ The free dictionary by Farlex. (2019). <i>Headache</i> . Recuperado de https://medical-dictionary.thefreedictionary.com/headache	
	⁴ The free dictionary by Farlex. (2019). <i>Headache</i> . Recuperado de https://encyclopedia2.thefreedictionary.com/headache	

Figura 6: Ficha terminológica aplicando la teoría sobre los conceptos. Adaptado de “Manual de terminología”, Pavel y Nolet, 2002, p. 21

En esta ficha terminológica la palabra “Cefalea” tiene unidades fraseológicas y se ubicaron después de su definición.

La teoría sobre los términos no aplica en esta investigación porque es dirigida a los productores de diccionarios y glosarios bilingües; y ellos también crean palabras nuevas o prestadas de otra lengua dependiendo del avance tecnológico que surja. En la figura 6, la palabra “cefalea”, también es llamada cefalalgia (se explica en la casilla de observaciones) y es un ejemplo de la teoría

sobre los términos porque es una palabra compuesta. Se deriva de la palabra algia que significa dolor y cefal que significa cabeza (este ejemplo de palabra compuesta se explica en el Capítulo II). Esta teoría sobre los términos se aplica a la palabra “cefalalgia” y fue la que el creador utilizó en su momento de crear esa unidad terminológica compuesta.

Cada ficha terminológica posee su traducción y ejemplo en el contexto de medicina interna y así el usuario se puede dar una idea sobre ese término en específico. Este banco de datos terminológico es una herramienta de trabajo para futuras traducciones de textos de medicina interna.

Al realizar paso a paso este proceso terminológico, se indica que un glosario puede ser útil pero un banco terminológico es completo y todo traductor debería crearlo como herramienta de trabajo en temas especializados en áreas como la jurídica, científica o técnica.

5.4 Recomendaciones

Es recomendable guardar el banco terminológico en el programa Excel porque es fácil de utilizar y se pueden agregar las palabras o información de manera infinita. El banco de datos que se realizó en esta investigación se guardó en un CD para que los interesados puedan tener acceso al banco terminológico.

El traductor-terminólogo debe tener conocimiento en el área de computación para que no sólo pueda realizar consultas sino ampliar y/o modificar el banco terminológico.

Es muy útil realizar un banco terminológico porque el creador aprende y de esta manera enriquece el vocabulario y conocimiento sobre un área de especialidad en específico.

La realización de un banco terminológico ayuda al traductor para que en futuras traducciones no tenga que volver a buscar el término del que tiene duda y así pueda ahorrar tiempo.

Es aconsejable la realización del mismo y aunque es largo, vale la pena crearlo para facilitar el trabajo del traductor e incluso para consultar la ortografía de una palabra en específico en esa área de especialidad.

CONCLUSIONES

La traducción es el medio de comunicación entre dos personas de diferente cultura e idioma, se convierte en un puente para facilitar la comunicación y se apoya en las siguientes ciencias: la lingüística, la literatura, la filología, la historia y la terminología. Además, necesita el apoyo de estas ciencias para transmitir un texto al lenguaje meta. Existen diferentes tipos de traducción y las que más aplican a textos científicos o de medicina interna son: traducción literaria, traducción audiovisual, traducción comercial y traducción especializada.

Las teorías de la terminología que Sager propone son: teoría de la referencia, teoría sobre los conceptos y teoría sobre los términos. La teoría de la referencia es la que se basa en la clasificación y descripción de conceptos. Se hace referencia que una palabra puede tener distintos significados, es decir, puede ser polisémica. La teoría sobre los conceptos proporciona todas las definiciones posibles para los campos especializados dependiendo de su clase, propiedad, funciones y relaciones. La teoría sobre los términos, está dirigida a los creadores de diccionarios y glosarios bilingües; se crean términos dependiendo del avance tecnológico que exista y utiliza acrónimos ya existentes o abreviaciones, raíces, entre otros.

El proceso de gestión terminológica cuenta con la recopilación de información terminológica donde se buscan documentos o textos que tengan información sobre los términos y también se puede consultar con especialistas.

Los textos científicos poseen lenguaje formal, sistemático, ordenado y dirigido a un grupo de personas en específico. Estos se basan en datos de observación, hipótesis, experimentos, etc. Los textos de medicina interna se encuentran en esta clasificación porque es parte de la ciencia y dan explicaciones explícitas y detallada sobre las enfermedades más prevalentes en ese campo de especialidad.

Aunque Sager propone una serie de pasos para poder realizar el banco terminológico, el método que más se aplica para el área de especialidad de medicina interna es el siguiente: agrupación de textos del área de especialidad, delimitación del campo temático, extracción de términos para clasificarlos y

analizarlos, crear la ficha terminológica, se definen los términos y se verifica si hay variantes para modificar el fichero, se ubican los términos de acuerdo a su relación a otros términos y se validan sinónimos, incluye conocimientos lingüísticos, traducción y ordenación alfabética, es conveniente utilizar Excel porque es un programa donde se pueden agregar las palabras que se deseen y con sólo tener una computadora ya se puede tener acceso al mismo.

RECOMENDACIONES

Todos los traductores deben utilizar bancos terminológicos para la realización de traducciones en cualquier especialidad que se les presente. Los bancos terminológicos ayudan al traductor en la búsqueda de términos especializados y facilita la fluidez de su traducción porque con un sólo *click* puede encontrar los términos que tenga duda no sólo en definición sino también en ortografía.

Adquirir conocimiento sobre las teorías de terminología de Juan Carlos Sager para aplicarlas en el proceso de gestión terminológica en textos de medicina interna u otra área de especialidad. Es importante tener un orden al realizar el banco terminológico para que las fichas terminológicas estén ordenadas y clasificadas.

Los estudiantes de la Escuela de Ciencias Lingüísticas necesitan esta herramienta de trabajo para cualquier especialidad en futuras traducciones o consulta ortográfica de un término. Es una herramienta de trabajo que le ahorra tiempo al estudiante o al traductor en la búsqueda de palabras que ya se utilizaron en documentos anteriores.

Se debe tener bancos de datos terminológicos para áreas de especialidad ya que es vocabulario que va dirigido a un grupo de personas y no es de uso común. Al realizar este tipo de bancos, se puede aprender y enriquecer conocimientos en temas de especialidad, en este caso, la medicina interna.

Hacer uso del programa Excel porque es posible obtenerlo con tener un ordenador o computadora en casa y es un programa que permite ingresar información infinita. El programa Excel tiene la ventaja que es gratuito y se puede compartir a otros colegas que lo necesiten, si así lo decidiera el creador del banco terminológico.

REFERENCIAS

- Bennett, J., & Plum, F. (1996). *Cecil, Tratado de medicina interna* (20ª ed.). México: McGraw-Hill.
- Bigot, M. (2010). Ferdinand de Saussure: El enfoque dicotómico del estudio de la lengua. En *Apuntes de lingüística antropológica*. Argentina: Centro Interdisciplinario de Ciencias Etnolingüísticas y Antropológico-sociales. Recuperado de <https://rehip.unr.edu.ar/bitstream/handle/2133/1367/2.%20SAUSSURE.pdf>
- Botella, M. (2006). La polisemia en el inglés médico. En C.-P. Neuman, R. Plo, C. & Pérez-Llantada (Coords.), *Actas de V Congreso Internacional AELFE* (pp. 507-512). Universidad de Zaragoza. Recuperado de <https://www.unizar.es/aelfe2006/ALEFE06/3.%20terminology/70.pdf>
- Cabré, M. T. (2002). Terminología y lingüística: La teoría de las puertas. En *Investigaciones de Vanguardía en la Lingüística Hispánica*, 16. Recuperado de <https://www.raco.cat/index.php/Elies/article/view/195486/359874>
- Cáceres, O. (22 de marzo de 2019). Textos científicos. Definición, características y ejemplos. En *Quiero aprender*. Recuperado de <https://www.aboutespanol.com/textos-cientificos-2879691>
- Cíceros. (2007). Recuperado de http://recursos.cnice.mec.es/lengua/profesores/eso2/t1/teoria_5.htm
- Coelho, F. (s. f.). Diferencia entre concepto y definición. En *Diccionariodedudas.com*. Recuperado de

<https://www.diccionariodedudas.com/diferencia-entre-concepto-y-ddefinicion/>

Doctissimo. (2019). Antehélix. En *Diccionario Médico*. Recuperado de <http://www.doctissimo.com/es/salud/diccionario-medico/antehelix>

Estefanny. (s.f.). La literatura es el arte que utiliza como instrumento la palabra [Mensaje de Blog]. Recuperado de <https://es.calameo.com/books/005119086cebaffce02e6>

Galisteo, E. (25 de octubre de 2014). Noam Choamsky I: Filosofía de la lingüística. En *La guía de filosofía*. Recuperado de <https://filosofia.laguia2000.com/grandes-filosofos/noam-chomsky-i-filosofia-de-la-linguistica>

Gallardo, E. (18 de octubre de 2009). 1. Qué es la literatura: Definición [Mensaje de Blog]. Recuperado de <https://peripoietik.es/hypotheses.org/41>

Grupo Océano. (2008). Celulitis. En *Diccionario de Medicina, Océano Mosby*. En L. Ferrús & J. Curell (Trad.). Barcelona, España: Autor

Grupo Océano. (2008). Fatiga. En *Diccionario de Medicina, Océano Mosby*. En L. Ferrús & J. Curell (Trad.). Barcelona, España: Autor

Grupo Océano. (2008). Mancha azul. En *Diccionario de Medicina, Océano Mosby*. En L. Ferrús & J. Curell (Trad.). Barcelona, España: Autor

Gutiérrez, J. (03 de noviembre de 2016). Los distintos tipos de traducción. Quiero aprender. AboutEspañol. Recuperado de <https://www.aboutespanol.com/los-distintos-tipos-de-traduccion-3259605>

Lang, A. (28 de abril de 2012). Ferdinand de Saussure y la filología [Mensaje de Blog]. Recuperado de

- <https://inlinguae.wordpress.com/2012/04/28/ferdinand-de-saussure-y-la-filologia/>
- Manuel. (10 de enero de 2018). Conoce las más de 40 ramas de la medicina existentes [Mensaje de Blog]. Recuperado de <https://www.recursosdeautoayuda.com/ramas-de-la-medicina/>
- Maza, M. (11 de abril de 2019). Estructura de un texto. Recuperado de <https://www.unprofesor.com/lengua-espanola/estructura-de-un-texto-1703.html>
- Nida, E. A. (1996). El desarrollo de una teoría de la traducción. *Hieronymus Complutensis*, (4-5), 55-63. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/04_05/04_05_055.pdf
- Origoni, Y. (30 de septiembre de 2016). Una introducción a la Teoría Lingüística de Saussure. *Universia México*. Recuperado de <http://noticias.universia.net.mx/cultura/noticia/2016/09/30/1144137/introduccion-teoria-linguistica-saussure.html>
- Ossorio, J. (s.f.). Traducción del texto de la Piedra de Rosetta. [Mensaje de Blog]. Recuperado de <https://jossoriohistoria.blogspot.com/2012/04/traduccion-del-texto-de-la-piedra-de.html>
- Pavel, S., & Nolet, D. (2002). *Manual de Terminología*. En B. Vega (Trad.). Canadá: National Library of Canada Cataloguing in Publication Data. Recuperado de http://kit.consellodacultura.gal/web/uploads/adxuntos/archivo/593fa5d6bf451-manual_terminoloxia_canada.pdf

- Pérez, A. (2014). *Tipos de Textos*. México: Universidad autónoma del Estado de Hidalgo. Recuperado de <https://repository.uaeh.edu.mx/bitstream/bitstream/handle/123456789/15805/LECT121.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Pérez, J., & Gardey, A. (2008). Definición de Historia. Recuperado de <https://definicion.de/historia/>
- Pérez, J., & Merino, M. (2010). Definición de texto literario. Recuperado de <https://definicion.de/texto-literario/>
- Pérez, J., & Merino, M. (2010). Definición de Traducción. Recuperado de <https://definicion.de/traduccion/>
- Pulido, M. (2005). Enfoque semántico comunicativo: Peter Newmark. Recuperado de <http://docencia.udea.edu.co/TeoriaTraduccion/comunicativo/index.html>
- Ramírez, C. (09 de septiembre de 2018). *Traductología vs Traducción*. [Mensaje de Blog]. Recuperado de <https://traductor.lat/traductologia-vs-traduccion/>
- Real Academia Española. (2014). Enfermedad. En *Diccionario de la Lengua Española* (23ª ed.). Recuperado de <http://dle.rae.es/?id=FHA3D3L>
- Real Academia Española. (2014). Filología. En *Diccionario de la Lengua Española* (23ª ed.). Recuperado de <http://dle.rae.es/?id=Hvlsfm3>
- Real Academia Española. (2014). Hiper. En *Diccionario de la Lengua Española* (23ª ed.). Recuperado de <http://dle.rae.es/?id=KQQdgjV>
- Real Academia Española. (2014). Historia. En *Diccionario de la Lengua Española* (23ª ed.). Recuperado de <http://dle.rae.es/?id=KWv1mdi>
- Real Academia Española. (2014). Lingüístico. En *Diccionario de la Lengua Española* (23ª ed.). Recuperado de <http://dle.rae.es/?id=NNPFPOI>

- Real Academia Española. (2014). Literatura. En *Diccionario de la Lengua Española* (23ª ed.). Recuperado de <http://dle.rae.es/?id=NR70JFI>
- Real Academia Española. (2014). Terminología. En *Diccionario de la Lengua Española* (23ª ed.). Recuperado de <http://dle.rae.es/?id=ZZ3RfMj>
- Real Academia Española. (2014). Traducción. En *Diccionario de la Lengua Española* (23ª ed.). Recuperado de <http://dle.rae.es/?id=aDiloil>
- Sager, J. (1993). *Curso práctico sobre el procesamiento de la terminología*. En L. Chumillas (Trad.). Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez.
- Saldaña, E. (2013). Manual de Terminología Médica. Recuperado de <https://www.monografias.com/trabajos98/manual-terminologia-medica/manual-terminologia-medica.shtml>
- Serna, J. (2010). Los textos periodísticos. En *Las variedades temáticas del texto*. España: Aula de Letras. Recuperado de <https://ciervalengua.files.wordpress.com/2011/11/variedades-temc3a1ticas-del-texto-2c2ba-bachiller.pdf>
- Sevilla, M., & Macías, E. (s.f.). Módulo I Introducción a la Terminología. Recuperado de <https://docplayer.es/34666762-Terminologia-modulo-i-introduccion-a-la-terminologia.html>
- Significados.com (2019). Significado de texto técnico. Recuperado de <https://www.significados.com/texto-tecnico/>
- Somers, H. (Ed.). (1996). *Terminology, LSP and translation: Studies in language engineering in honour of Juan C. Sager*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. Recuperado de

[https://books.google.com.gt/books?id=5VtCAAAAQBAJ&printsec=frontcover
&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false](https://books.google.com.gt/books?id=5VtCAAAAQBAJ&printsec=frontcover&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false)

Star Servicios Lingüísticos. (06 de mayo de 2018). Qué es la gestión terminológica. Recuperado de <https://www.star-spain.com/es/blog/global%C3%ADzate/qu%C3%A9-es-la-gesti%C3%B3n-terminol%C3%B3gica>

Ubiquis (02 de marzo de 2017). ¿En qué consiste la traducción literaria? [Mensaje de Blog]. Recuperado de <https://inlinguae.wordpress.com/2012/04/28/ferdinand-de-saussure-y-la-filologia/>

Wordreference.com. (2005). Tensión. Recuperado de <http://www.wordreference.com/definicion/tensi%C3%B3n>